



BANCO DE MÉXICO®

Temas en lenguas indígenas: Piezas Presuntamente Falsas

TRADUCTORES Y REVISORES: ANGÉLICA AGUSTÍN DIEGO,
EDGAR ALEJANDRE PÉREZ Y
SERGIO SALMERÓN MADRIGAL
LENGUA: PURÉPECHA

Febrero 2023

Estos documentos forman parte de los esfuerzos que el Banco de México realiza para promover las características de los billetes y monedas, los lugares donde pueden cambiarse y qué hacer cuando se sospecha de su autenticidad. Está dirigido especialmente a personas hablantes de lenguas indígenas. La traducción estuvo a cargo del Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.; sin embargo, pueden surgir discrepancias entre el documento original en español y su traducción. Por ello, la versión original en español es la única versión oficial.

PIEZAS PRESUNTAMENTE FALSAS

¿Qué hacer cuando se sospecha de la autenticidad de un billete o moneda?

Si tiene un billete o una moneda del que sospeche de su autenticidad (presuntamente falso), no lo utilice para hacer o recibir pagos. El hacer pagos con una pieza falsa es un delito federal que se castiga hasta con doce años de prisión. Debe llevar el billete o moneda que parece falsa a cualquier sucursal bancaria para que lo/la envíen gratuitamente al Banco de México para su análisis. Banco de México es la única institución en el país que determina si un billete o moneda es auténtico o falso.

I karakataecha ixu werasti *Banco de México* ka ánychikwarhitaesti éнка jankwarhintak'a pari xarhatani tuminarhu éнка sīrantaerika ka tiamueri, ka istu xarhatašinti jima k'umanchikwaecharhu énkakšī úaka mot'akwaantani ka istu pari úni mitika énkakšī tuminaecha sīrantaeri ka tiamuri sési jasiwaka o no sési jasi. I jarhati tumina eratakata jarhasti pari p'orhe wantariecha. Mókuntskwa *Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.*, petaspti; nat'uka úaka xarharani éнка menichani ísi no sési terukuntskata jawaka p'orhe jimpo ka turhisi jimpo ka istu mókuntskwaecha, ka ísi jimppo, éнка turhisi jimpo karakata jaka imasī sánteru jukaparhakwaeti.

TUMINA ÉNKARI EXENI JAWAKA ÉSKA NO AMPAKIESKA

¿Amperi úa énkari ísi exeni jawaka éska tumina ma sīrantaeri o wiripiti no ampakieska?

Énkari kámani jaraska tumina ma sīrantaeri o wiripiti ka exeni jaraniri éska no ampakieska (éska no úaka úranhani), ási jáma kámani meyampitarani o ewap'intani ampe. Énkari jámaska meyampini tumina no ampakiti ma jinkoni jinte no sési jánchperata máesti ka úatikšī kataperakwarhu jatsini tempeni tsimani wéxurini jamperi. Jatsiakari éskari jinte tuminani sīrantaeri o wiripiti énkari exeni jawaka éska no ampakieska péerantaka jima *banco* arikatarhu ka jimakšī axani jawati jini *Banco de México* arhikatarhu, nóri jatsiaka éskari meyampeaka,ka imakšī exeni jawati éнка ampakieka o no ampe. *Banco de México* jinte kúnkwarhikwak'u i xu Méjiku úati wantani éнка jinte tumina sīrantaeri o wiripiti ampaketieski o no ampe.

Si al realizar un pago le indican que alguno de sus billetes y/o monedas parece falso, pida que se lo/la devuelvan. Únicamente los bancos pueden quedarse con billetes o monedas que parecen falsos y, a cambio, deben entregar un recibo como se explica adelante. El banco enviará la(s) pieza(s) presuntamente falsa(s) al Banco de México para que se analicen.

El recibo se llama "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados", también conocido como Anexo 6A. Es muy importante que el recibo tenga un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") que proporciona el Banco de México o el número generado por la institución de crédito, en caso de contingencia, mismo que le servirá para rastrear su pieza. También es importante que el cajero que realice la retención, y usted, anoten sus nombres y firmen el Anexo 6A.

La institución de crédito cuenta con 20 días hábiles bancarios para entregar la pieza al Banco de México, y a su vez, para que este Instituto Central haga el análisis y publique el

Énkari nani wékaka meyamp'ini ka jimaksīni arini éska jintetumina sīrantaeri o wiripiti ísī xararasīnka éska no ampakiti, kurakwakari éskaksīnti íntskwantaaka. Jima *banco* arhikataechakw'aksī úati pakatani jima tumina sīrantaeri o wiripitiehani énkaksī ísī xararani jawaka éskaksī no ampakieska, ka énka ísī úska, imaksīnti íntskwantanti sīranta ma énka arini jawaka eska na wantani jaka tátsekwa. Jima *banco* arhikata axati jima tuminaechani énkaksī ísī xararani jawaka éskaksī no ampakieska jima *Banco de México* arhikatarhu ka jimaksī exenhani jawati nena jaraski.

Jinte sīranta énkari íntsinhantaka arhikwarhisīnti "*Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados*", jinte sīrantat'ú ísī mítekwarhisti éska kúperatakwa 6A (*Anexo 6A*). Kánikwa wétarisīnti éskari exeaka éska ima sīranta énkari intsinhātani jawaka jukanarheaka miyukwa ma jima anapu *Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM")* arhikwarhisīnti énka jima jatsinharhikwani jara'ka *Banco de México* arhikata o jima miyukwa énkakini íntskwani jawaka máteru kúnkwarhikwa énka tumuni jatsinhak'a, énka jinte *Banco de México* ampema jimpo no áchikwarhini jawaka, ka jinte miyukwa jimpori úaka exeni jarani néna pánaxaki jima tumina énkari ewanhaka. Jimat'ú wétarisīnti éska jima áchikwarhiri énkakini ewaka tuminani ka ch'a jatsinharikwaka ch'ari jakankwarhikwa ka kwirutsīntani jima sīrantani énkaksī arini jaka *Anexo 6A*.

Jima kúnkwarhikwa énka tumuni jatsinhak'a, jatsiati ma ekwatsī jurhietikwaechani (imani eranharipani jurietikwaechani énkaksī ima áchikwarka) párikaksī ima íntskwantaka ima

resultado dispone de un máximo de 10 días hábiles bancarios si se trata de moneda nacional, o 20 si se trata de moneda extranjera. Para conocer el resultado, puede preguntar en la institución de crédito que retuvo la pieza, o bien, puede consultarlo en: *Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas*¹.

Si la pieza resulta auténtica, el banco que retuvo la pieza le reembolsará el importe correspondiente. Si la pieza resulta ser falsa o alterada, quedará bajo guarda y custodia del Banco de México y no podrá recuperar el importe correspondiente, pues realmente se trata de un pedazo de material que tiene la finalidad de engañar al público por contar con características similares a las de los billetes o monedas, según sea el caso.

¿Qué hacer cuando se recibe una Pieza Presuntamente Falsa (PPF) en un cajero automático o ventanilla bancaria?

De acuerdo con el artículo 48 Bis 1 de la Ley de Instituciones de Crédito, tiene derecho de reclamar el importe de la pieza a la institución de crédito a la que pertenezca el cajero

tuminani jima *Banco de México* arhikatarhu, párikaksī ima exeeka ka wantaniksī na jāsī tuminaeski jimaksī jatsiati témpeni jurhietikwaechani jimani wératini énkaksī íntsīnhantaka éнка jinte tumina i xu Méjiku anapueka ka éнка máterhu ireta k'éri wétakwa anapueka jimani jatsiati m ekwatsī jurhietikwaechani. Párikari míteaka néna jámaski, úakari kurhankwarhini jima k'umanchikwarhu énkari ewanhapka ima tuminani, o, úakari jirhinhantani jima: *“Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas”*².

Énka ísī wantanhaska éska jima tumina sési jaxieska, jima *banco* jimpo énkari ewanhapka ima tuminani imaksīnti íntskwantati tumina éska xáni jukaparapka. Énka ísī wantanhaska éska jima tumina no sési jaxieska, jimaniksī jima pakataati *Banco de México* arhikatarhu ka nóterhuksīnti ampema íntskwantati, jinpoka jinte ísku síranta máesti éнка no jukaparakaka jima íkichakwani jāsī ampe úranhaxapti nák'irhu ima xaxiepka éska tumina sírantaeri o tumina wiripiti ma.

¿Amperi úa énkari íntsīnhantaska tumina ma sírantaeri o wiripiti ka ísī exeni éska no ampakieska (PPF) énkari íntsīnhantani jaka jima *cajero automático* arhikatarhu o *ventanilla bancaria (banco)* arhikatarhu?

Ísī éska na wantani jaka jima arhitakwa *48 Bis 1*, jima juramukwaeri éнка arhits'ikwani jaka yámintu *banco* arhikataechani (*Ley de Instituciones de Crédito*), úakari

¹ Sólo disponible en español:

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

² Turisī jimpok'urhu úaka exentani:

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

automático o la ventanilla bancaria en donde le entregaron la PPF. Es una obligación de la institución de crédito el atender este tipo de eventos; sin embargo, para presentar la reclamación, sólo se tienen hasta 5 días hábiles bancarios posteriores a la fecha en que se recibió la pieza.

Para presentar la reclamación, la persona que recibió la PPF deberá acudir al banco al que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria, y:

- Entregar la pieza. Si ya no la tuviera porque otro banco la retuvo, entonces deberá entregar el "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados" (Anexo 6A), que ese otro banco debió entregarle a cambio de la PPF.
- Entregar copia de su identificación oficial.
- Elaborar un relato de puño y letra donde especifique detalladamente cómo obtuvo la PPF, incluyendo la sucursal, fecha, hora, entre otros datos.
- Entregar el comprobante de la transacción; por ejemplo, recibo del cajero automático (sólo si cuenta con él, no es obligatorio).

A cambio, recibirá un Anexo 6A, que deberá contener un número del Sistema de

kurakw'arhintani éska ima xáni jukaparaka jima *banco* énkari íntsinhantani jaka jima *PPF*. Jimaksī jatsiati éskaksīnti kurach'ani jakawa éнка jinteni jāsī ampe jaraska, jóperhiri yúmu jurhietikwak'a jatsiaka párikari kurakw'arhintaka tuminani jimani wératini énkari íntsinhantak'a jimani jāsī ma tumina.

Párikari úaka kurakw'arhentani, jima éнка íntsinhantaka jima *PPF* jatsiati éska niwaka jima *banco* jimpo niárani éнка anapueka ima *cajero automático o ventanilla bancaria (banco)* arhikataecha, ka;

- Íntspentani ima tuminani. Éнка nóterhu kámani jawaka jimpoka máterhu *banco* arhikatarhuksī ewaska, jimani jatsiati éska íntspentaka jima "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados" (Anexo 6A), éнка jimani íntsinhantaka máterhu *banco* ahikatarhu éнка ewanhantaka ima tuminani *PPF*.
- Íntspentani jinte copia arhikata ch'eeti mítetarhanskwaeri (*identificación oficial*).
- Ják'i jimpo úntani karakata ma éнка arhini jawaka nani wéraski ima tumina *PPF*, náki *banco* arhikatarhu íntsinhantaski, káni, na jatini, ampe jántu ka máterhu ampe éнка wétarini jawaka eska mítenhaka.
- Íntspentani [síranta éнка arhini jawaka éskari jima tumina íntsinhantaska]; úati jima ampeni, *recibo de cajero automático* arhikataeri (énkari kámani jawakaturhu).

Énkari jimani íntspentaaka, jimaksīnti íntskwati síranta *Anexo 6A* arhikatani, ima

Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") para dar seguimiento a su trámite, así como la leyenda "Reclamo".

La institución de crédito verificará, dentro de un plazo de 5 días hábiles bancarios contados a partir de la reclamación, que la operación se hubiera llevado a cabo conforme a lo señalado en el relato por la persona que hizo el reclamo. Si se resuelve la reclamación a favor de esta última, la institución de crédito deberá entregarle el importe de la pieza reclamada. En caso contrario, la institución de crédito deberá informarle, por escrito, las razones que hayan motivado su negativa. En este supuesto, puede esperar el resultado del análisis de la pieza por parte de Banco de México, ya que, si resultara auténtica, podría recuperar su dinero.

Recuerde que pierde dinero desde el momento en que recibe un billete o moneda falso, no cuando Banco de México dictamina que no son auténticos. Para evitar ser víctima de los falsificadores y afectar su economía, lo mejor es aprender a identificar los billetes auténticos a través de sus elementos de seguridad.

Si desea obtener mayor información, llame al número telefónico 800-BANXICO (800-226 9426) o escriba a dinero@banxico.org.mx

jatsiati éska jukanharhikwaka miyukwa ma *Sistema de Autenticación de Moneda* ("Número de Recibo SAM") arhikwarhisinti, ka jimani jimpo úati méntku kurhankwarhini jarani, ka jimat'u jatsiati éska jukanhariaka karanharhikata "Reclamo".

Jima *banco* arhikata exeati, yúmu jurhiatikwa jatsiati imani eranharipani jurietikwaechani énkaksí ima áchikwarka jimani wératini énkari niwaka kurakwantani, éska ísí úkwarhipinka éska na karapka jima énka ewapka tuminani. Énka sési k'amarhukwaska jinte kurhankwarhikwa, jinte *banco* arhikata jatsiati éskaksí ínstkwantati xáni éska xáni jukaparaka jima tumina. Énka no sési k'amarhukwaska jinte kurhankwarhikwa, jima *banco* arhikatakini eyankwati, karakata ma jimpo, anti énka wantani jaka éska no sési k'amarhukwaska. Énka ísí úpirhinka, úakari erokwarhinituru éska jima *Banco de México* arhikatakini eyankwaaka néna k'amaraski ima, énka ima wantaska éska sési jásí tuminaeska, úakari ewap'intani ima tuminani.

Miéni ja éskari imani tuminani tsítaska jimani wératini énkari íntsínhantaka jimani tumina ísí sírantaeri o wiripiti no sési jásí ma, no ampe jimani énka ima *Banco de México* wantaaka éska no sési jásíeska. Párikari no tsítaaka cheeti tuminani ka naniri tumina no sési jásí íntsínhantani, jorhenkwarhi míteni ka exeni ampeksi wantaxaki (*elementos de seguridad* arhikataecha) éska tumina sési jaxieska.

Énkari wékaka míteni sántherhu íri ampe, úakari i xu wantap'aani 800-BANXICO (800-2269426) o karakwani i xu dinero@banxico.org.mx



BANCO DE MÉXICO®

www.banxico.org.mx